

General Certificate of Secondary Education

Spanish 4692

Specification B

Module 4 Writing

Mark Scheme

2008 examination – June series

Mark schemes are prepared by the Principal Examiner and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation meeting attended by all examiners and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation meeting ensures that the mark scheme covers the candidates' responses to questions and that every examiner understands and applies it in the same correct way. As preparation for the standardisation meeting each examiner analyses a number of candidates' scripts: alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed at the meeting and legislated for. If, after this meeting, examiners encounter unusual answers which have not been discussed at the meeting they are required to refer these to the Principal Examiner.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of candidates' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this Mark Scheme are available to download from the AQA Website: www.aqa.org.uk

Copyright © 2008 AQA and its licensors. All rights reserved.

COPYRIGHT

AQA retains the copyright on all its publications. However, registered centres for AQA are permitted to copy material from this booklet for their own internal use, with the following important exception: AQA cannot give permission to centres to photocopy any material that is acknowledged to a third party even for internal use within the centre.

Set and published by the Assessment and Qualifications Alliance.

MODULE FOUR

WRITING TESTS - FOUNDATION AND HIGHER TIERS

MARK SCHEME - PART ONE

1. Principles of marking

- All marking is to be done in accordance with the published Criteria for Assessment.
- The stress is on effective communication. Credit should be given for language successfully conveying the target message without ambiguity.
- There is no need to count the words used to answer each question. The sole criterion is completion of the tasks set.

2. Mechanics of Marking

 All part marks awarded as indicated in the marking schemes must be clearly shown on the candidate scripts. Carefully check marks which may need multiplying and / or dividing to arrive at any weighted totals.

MARK ALLOCATION

Foundation	Communication	Quality of Language	Total
Question 1a	2		2
Questions 1b & 1c	4		4
Question 2	8	12	20
Total	14	12	26

Higher	Communication	Quality of Language	Total
Question 1	8	12	20
Question 2	8	12	20
Total	16	24	40

3. Foundation Tier Question One

This question will be assessed for Communication only. The marks are allocated in the following way:

Question 1a (List Question):

Marks	Degree of Communication
1	1 - 2 words correct, without ambiguity.
2	3 - 4 words correct, without ambiguity.

Maximum mark - 2

Questions 1b and 1c:

Each task has a total of 2 marks. The Part 2 Mark Scheme each year will outline in detail how those communication marks should be divided and awarded.

4. Question Two

This question is marked out of 8 for Communication and 12 for Quality of Language.

- The assessment of Communication depends upon recognising an attempt to write something about the task.
- You should not take into account the quality of the language used, unless it interferes so much that communication would not take place.

Marks	Degree of Communication	Explanation
0	Nothing of merit: fails to communicate OR occasional words are recognisable within sentences but no complete messages are communicated.	
1-2	Communicates a little basic information (eg simple facts).	Some brief, simple facts are communicated in relation to one or two of the tasks set.
3-4	Some basic information is conveyed; occasional additional details conveyed (eg description, simple opinion).	Some longer descriptions or simple facts conveyed in relation to several of the tasks set.
5-6	Communicates clearly quite a lot of relevant information, including personal opinions; regularly goes beyond a basic response to give more detailed information relating to descriptions and accounts.	Some extended description in more than one of the tasks set. Simple facts conveyed in relation to most of the tasks set.
7-8	Communicates a lot of relevant information; candidate can narrate events, give full descriptions and can express and justify ideas and points of view.	Full descriptions in relation to all of tasks set.

5. Quality of Language

- Marks will be awarded out of 12 for each of Range/Complexity and Accuracy. The resulting total mark out of 24 is divided by 2 to give a total mark out of 12 for Quality of Language.
- If a mark is awarded for Communication this will inevitably lead to the award of a mark for Range/Complexity and for Accuracy.

Marks for Quality of Language are awarded according to the criteria below.

	Quality of Language		
Mark	Range & Complexity	Accuracy	
0	Very little effective vocabulary. There are occasional recognisable words but they make little coherent sense.	There is little, if any, evidence of understanding of the most basic linguistic structures.	
1-2	The vocabulary and structures used are simple, often repetitive, limited in range and may contain many cognates.	There is only limited understanding of the most basic linguistic structures and most sentences contain major errors.	
3-4	Vocabulary is appropriate to the basic needs of the task. Structures are simple, often repetitive and are rarely linked.	Most sentences contain errors, many of a major nature, and verb forms are rarely accurate.	
5-6	Vocabulary and structures are appropriate to the task with a little attempt at variety and there is some successful attempt to link structures together.	There are some major errors and frequent minor ones. Attempts at verb forms and tense formations are often unsuccessful.	
7-8	There is some variety in the use of vocabulary and some successful attempts at a variety of structures including attempts at longer sentences using appropriate linking words. Some personal opinions are successfully expressed. There are successful attempts at using more than one time frame.	There are a number of minor errors and a few major ones, but the piece is more accurate than inaccurate. Verb forms and tense formations are not always correct, but the intended meaning is clearly recognisable.	
9-10	There is a wider range of vocabulary and structure which communicate descriptions and opinions with some precision. Longer sentences, including the use of subordinate clauses are used more regularly and with increasing success.	Inaccuracies are mainly of a minor nature although some major errors may occur when complex structures are attempted. Verb forms and tense formations are usually correct.	
11-12	A wide range of vocabulary and structures appropriate to the topic is effectively used. Longer, more complex sentences are handled with confidence producing a fluent piece of coherent language.	There are hardly any major and a few minor errors even in more complex structures. The overall impression is of accuracy and verb forms and tense formations are secure.	

In each mark band, the higher of the two marks is awarded if there is strong evidence of the criteria in that band. If the evidence is more limited, the lower mark is awarded.

The following restrictions apply in the award of marks for Range and Complexity and Accuracy:

Maximum	Maximum	Maximum
Communication Mark	Range & Complexity Mark	Accuracy Mark
0	0	0
2	6	6
4	8	8
6	10	10
8	12	12

The prescribed tasks in Question Two at Foundation Tier and Question One at Higher Tier offer an opportunity for the candidate to write in three time frames. Successful use of these opportunities will give the candidate an opportunity to gain access to the higher quality mark bands. Items of communication containing obviously incorrect / ambiguous time frames / tenses will not score for Communication.

- To score 7 marks the references to different time frames must be clear.
- To score 7 marks for range/complexity there must be at least some use of linking words.
- To score 9 marks verbs and time frames must be generally accurate.

The maximum mark for the Foundation Tier paper is 26.

HIGHER TIER

Both questions are assessed for Communication using the same criteria as at Foundation Tier. Both questions are marked out of 8 for Communication and 12 for Quality of Language.

- The assessment of Communication depends upon recognising an attempt to write something about the task.
- You should not take into account the quality of the language used, unless it interferes so much that communication would not take place.
- Further details of how to award the marks for Communication will be given in the Part 2 Mark Scheme.

Marks	Degree of Communication	Explanation
0	Nothing of merit: fails to communicate OR occasional words are recognisable within sentences but no complete messages are communicated.	
1-2	Communicates a little basic information (eg simple facts).	Some brief, simple facts are communicated in relation to one or two of the tasks set.
3-4	Some basic information is conveyed; occasional additional details conveyed (eg description, simple opinion).	Some longer descriptions or simple facts conveyed in relation to several of the tasks set.
5-6	Communicates clearly quite a lot of relevant information, including personal opinions; regularly goes beyond a basic response to give more detailed information relating to descriptions and accounts.	Some extended description in more than one of the tasks set. Simple facts conveyed in relation to most of the tasks set.
7-8	Communicates a lot of relevant information; candidate can narrate events, give full descriptions and can express and justify ideas and points of view.	Full descriptions in relation to all of tasks set.

At Higher Tier the mark for Quality of Language are awarded per question, according to the criteria below.

	Quality of Language		
Mark	Range & Complexity	Accuracy	
0	Very little effective vocabulary. There are occasional recognisable words but they make little coherent sense.	There is little, if any, evidence of understanding of the most basic linguistic structures.	
1-2	The vocabulary and structures used are simple, often repetitive, limited in range and may contain many cognates.	There is only limited understanding of the most basic linguistic structures and most sentences contain major errors.	
3-4	Vocabulary is appropriate to the basic needs of the task. Structures are simple, often repetitive and are rarely linked.	Most sentences contain errors, many of a major nature, and verb forms are rarely accurate.	
5-6	Vocabulary and structures are appropriate to the task with a little attempt at variety and there is some successful attempt to link structures together.	There are some major errors and frequent minor ones. Attempts at verb forms and tense formations are often unsuccessful.	
7-8	There is some variety in the use of vocabulary and some successful attempts at a variety of structures including attempts at longer sentences using appropriate linking words. Some personal opinions are successfully expressed. There are successful attempts at using more than one time frame.	There are a number of minor errors and a few major ones, but the piece is more accurate than inaccurate. Verb forms and tense formations are not always correct, but the intended meaning is clearly recognisable.	
9-10	There is a wider range of vocabulary and structure which communicate descriptions and opinions with some precision. Longer sentences, including the use of subordinate clauses are used more regularly and with increasing success.	Inaccuracies are mainly of a minor nature although some major errors may occur when complex structures are attempted. Verb forms and tense formations are usually correct.	
11-12	A wide range of vocabulary and structures appropriate to the topic is effectively used. Longer, more complex sentences are handled with confidence producing a fluent piece of coherent language.	There are hardly any major and a few minor errors even in more complex structures. The overall impression is of accuracy and verb forms and tense formations are secure.	

In each mark band, the higher of the two marks is awarded if there is strong evidence of the criteria in that band. If the evidence is more limited, the lower mark is awarded.

Marks out of 12 are given for Range and Complexity and Accuracy. For each question the resulting mark out of 24 is divided by 2 to give a total mark of 12 per question for Quality of Language.

The following restrictions apply in the award of marks for Range and Complexity and Accuracy:

Maximum	Maximum	Maximum
Communication Mark	Range & Complexity Mark	Accuracy Mark
0	0	0
2	6	6
4	8	8
6	10	10
8	12	12

- To score 7 marks for Range/Complexity there must be at least some use of linking words.
- To score 7 marks the references to different time frames must be clear.
- To score 9 marks verbs and time frames must be generally accurate.

Half marks should be rounded up at the end of each question.

The maximum mark for the Higher Tier paper is 40.

Module 4 Writing - Part 2 (4692)

Foundation Tier

Question 1

This question is assessed for Communication only.

In 1 (a) accept all understandable words for items which can be taken to school. Tick each word you accept.

In 1 (b) & (c) tick each task that is successfully communicated using a complete sentence.

1 (a) (2 marks)

Marks	Degree of Communication
0	no understandable words
1	1 - 2 understandable words
2	3 - 4 understandable words

This question is assessed for Communication only. Indicate each accepted item with a tick in the body of the task. Underneath the task put the total number of correct items and the mark awarded e.g. 4=2, 1=1 etc. Transfer the total mark awarded for 1 (a) (out of 2) to the right hand

A list of four different things taken to school each day.

<u>If candidates make more than four attempts, consider the first four only, even if two of them are on the same line</u>.

Accept:

margin.

- anything that could be taken to school. Single vocabulary items are acceptable – no need for definite or indefinite articles or quantities.
- Wrongly spelt words that would be recognisable to a sympathetic non-English speaking native speaker.
- Brand names, if appropriate.

Reject:

- anything that would not fit into this category.
- anything in English or a language other than Spanish

Spanish examples

ACCEPT	REJECT
dinero	libre
euros	mobilo
Libr/a	ordinator
any food & drink	no pets
any clothes	Libro (repeats example)
bici	jaketa
pelota	futból
gomo	bolígrapho
dictionario/a (attempt at a Spanish spelling)	telephono
reglo	amigo
jabón	

Neither task communicated

1 (b) & 1 (c) Items in brackets are not required in the candidates' response. E.g. 1 (b) (i) cerca de mi casa is not required. NB: Cerca de tu casa invalidates the answer.

Indicate each accepted item with a tick in the body of the task at the point where you have decided to accept the item. Put the total marks awarded for 1 (b) (i) and 1 (b) (ii) separately in the right hand margin.	
N.B. Do not obscure what the candidate has written.	
 (i) What there is (near your home) – hay, tengo, tiene. Not es or está in place of hay (except mi casa está cerca de la piscina) (ii) What you do (at home). 	
 Accept: infinitives <u>qualified</u> by a personal / possessive / pronoun / adjective in the first person e.g. yo leer mi leer first person plural for first person singular Place names in English, including London. In 1(b) (i) 	
 Reject: answers where either wrong person or wrong tense or an unqualified infinitive appear answers where no Spanish at all is written answers including English words other than proper names verbs in wrong person 	

	 place 	e names for which there is a suitable	e Spanish equivalent e.g. Town Hall
2		1	0

One task communicated

answers not containing a verb

verbs in wrong tense even if time frame is correct

Spanish examples

Both tasks communicated

1(b)(i)

ACCEPT	REJECT
(i) Hay la natación, but not hay una natación. Accept tennis (mispelling). Cera for cerca.	Cerca de tu casa. Hay una natación. Voy al cine.
(ii) Me gusta + inf + noun	Do not accept gusto or me gusto. Reject jugo by itself.
Accept jugo + sport.	Reject llavo los platos.

1 (c)

Indicate each accepted item with a tick in the body of the task at the point where you have decided to accept the item. Put marks awarded for 1 (c) (i) and 1 (c) (ii) **separately** in the right hand margin. Then add up the total marks for **Question 1** (out of 6) and write this in the box provided.

- (i) What food you like.
- (ii) Where you go (for your holidays).

Accept:

- infinitives <u>qualified</u> by a personal / possessive / pronoun / adjective in the first person e.g. yo ir..... mi ir.....
- first person plural for first person singular.
- me gusta... / prefiero ... + food and como/tomo + food
- any appropriate time frame for 1(c) (ii).

Reject:

- answers where <u>either</u> wrong person <u>or</u> wrong tense or an unqualified infinitive appear
- answers where no Spanish at all is written
- answers including English words <u>other than</u> proper and brand names
- verbs in wrong tense even if time frame is correct in 1(c) (i)
- answers not containing a verb.

2	1	0
Both tasks communicated	One task communicated	Neither task communicated

Spanish examples

1 (c) (i)

ACCEPT	REJECT
(i) me gusta KFC.	(i) quiero
como	me gustaría
tomo	fritas
tengo	me encanta spaghetti (no attempt at
me gusta todo	Spanish spelling)

1 (c) (ii)

ACCEPT	REJECT
(ii) voy España	(ii) voy de España
fui	voy de/a español
me gustaría	visite
visité museos	countries in English.
visité España el año pasado	
me prefiero Polonia	
En mi vacaciones ir a España	En vacaciones, ir a España (without mi)

Foundation Tier Question 2 Higher Tier Question 1

(8 marks - Communication) (12 marks - Quality of Language)

As per the descriptors in the Part 1 Mark Scheme, a mark between 0 and 8 will be awarded for Degree of Communication and a further 12 marks for Quality of Language.

Consider <u>everything relevant</u> that the candidate has written before arriving at a <u>Quality of Language</u> mark.

There are 6 tasks. Any relevant information on these tasks will be rewarded.

The point at which the task has been successfully completed will be indicated within the body of the text by a tick, with e.g. 1, 2, 3 in the left hand margin. To assist you further in assessing the work, please also use the following annotations within the body of the text:

D = development (any piece of additional information.

O = opinion (a personal reaction).

J = justification (may be the justification of an opinion or a reason for an activity.

N.B. The ticks and annotations will help you to arrive at a fair communication mark, but it does not automatically follow that six ticks will score all 8 communication marks. **The final decision on a communication mark must be based on matching the candidate's overall performance against the descriptors.**

Additional notes

- Infinitives preceded by a subject/object/possessive pronoun in the correct person may be accepted ONLY as an attempt at a <u>present</u> tense
- Any item including English words or a language other than Spanish cannot communicate
- Two elements may be combined in one sentence with one verb.
- Accept preterites without accents unless the lack of accent creates serious ambiguity,
 e.g. if no time reference included.

<u>ACCEPT</u>	<u>REJECT</u>

Notes task by task

Task 1	Describe your best friend	(give 2 details).
Accept		Reject
of complete the require Age countries años/anos Me gusta	plete sentences or parts ete sentences which fulfil ements of the task. ts as a description. s a mi amigo as one of the red details.	 Ambiguous statements because of wrong person or tense of verb. Answers which do not give 2 details. Pets instead of people. Names of people without any attempt to describe them. Tiene un hermano as one of the two required details.

Task 2 Describe an activity you o	did (with your friends last month).
Accept	Reject
 Any complete sentences or parts of complete sentences which fulfil the requirements of the task. Accept past tenses only. Answers in first person singular Fuimos a Rome. Visite el mes pasado Fui a las tiendas (no mes pasado) Come for comí if qualified by la semana pasada(etc) 	 Ambiguous statements because of wrong person or tense of verb, even if qualified by correct subject /possessive pronoun or time reference Visite (without el mes pasado).

Task 3	Say how many hours of h	Say how many hours of homework you have (normally).	
	Accept	Reject	
 Any complete sentences or parts of complete sentences which fulfil the requirements of the task. Answers which say that homework has stopped because of the exams or describe how much homework was set before the exams. 		Ambiguous statements because of wrong person or tense of verb, even if qualified by correct subject/possessive pronoun or time reference e.g. yo tendré	
	o las dos horas de deberes	Tengo a las dos horas de deberes	

Task 4	Say what you think about homework and why.	
Accept		Reject
We expect the present, but any tense could be acceptable here.		 Ambiguous statements because of wrong person, even if qualified by correct subject /possessive pronoun or time reference. Answers which do not deal with both parts of the task.

Task 5 Say if you are going to cowhy.	ntinue with your studies next year and
Accept	Reject
 Any complete sentences or parts of complete sentences which fulfil the requirements of the task. Future time frame may be accomplished by use of me gustaría + infinitive, ir a + infinitive or other suitable verb + infinitive constructions. Voy a estudiar A levels en sixth form. Voy a estudiar en sixth form. 	 Answers not referring to the future. Ambiguous statements because of wrong person or tense of verb. Answers which do not deal with both parts of the task.

Task 6 Ask Nacho about his plans (for the summer).		s (for the summer).
	Accept	Reject
complete requireme Future tin accomplis tense, ir a verb + inf Accept pr planes tie Answers mark at th Questions imperative planes pa	plete sentences or parts of sentences which fulfil the ents of the task ne frame may be shed by use of either future a + infinitive or other suitable initive constructions. The sent tense eg: ¿Qué enes para el verano? Without an inverted question ne beginning. In the form of an e e.g. Dime algo sobre tus ara el verano.	 Ambiguous statements because of wrong person or tense of verb, even if qualified by correct subject /possessive pronoun or time reference. Any answers which could be interpreted as a statement rather than a question.

NFP for inglés/inglaterra, if same error.

The following restrictions apply in the award of marks for Range & Complexity and Accuracy.

Communication Mark	Max. Range & Complexity	Max. Accuracy Mark
	Mark	
0	0	0
1 - 2	6	6
3 - 4	8	8
5 - 6	10	10
7 - 8	12	12

Marks are given out of 12 for Range and Complexity and out of 12 for Accuracy and these are added together. The resulting mark out of 24 is divided by 2 to give a total mark out of 12 for Quality of Language. (Half marks are rounded up).

Higher Tier Question 2

(8 marks – Communication) (12 marks – Quality of Language)

As per the descriptors in the Part 1 Mark Scheme, a mark between 0 and 8 will be awarded for Degree of Communication and a further 12 marks for Quality of Language.

Consider <u>everything relevant</u> that the candidate has written before arriving at a <u>Quality</u> of Language mark.

There are 6 tasks. Any relevant information on these tasks will be rewarded.

The point at which the task has been successfully completed will be indicated within the body of the text by a tick, with e.g. 1, 2, 3 in the left hand margin. To assist you further in assessing the work, please also use the following annotations within the body of the text:

D = development (any piece of additional information.

O = opinion (a personal reaction).

J = justification (may be the justification of an opinion or a reason for an activity.

N.B. The ticks and annotations will help you to arrive at a fair communication mark, but it does not automatically follow that six ticks will score all 8 communication marks. **The final decision on a communication mark must be based on matching the candidate's overall performance against the descriptors.**

Additional notes

- Infinitives preceded by a subject/object/possessive pronoun in the correct person may be accepted ONLY as an attempt at a <u>present</u> tense
- Any item including English words or a language other than Spanish cannot communicate
- Two elements may be combined in one sentence with one verb.
- Accept preterites without accents unless the lack of accent creates serious ambiguity e.g. if no time reference included.

Task 1	Tu viaje (journey) a (España) (la semana pasada).		
	Accept	Reject	
complete requireme Description not in the Viajé en a Fui a (Esprelevant/n (This takes the	elete sentences or parts of sentences which fulfil the sents of the task ons of the journey which are past time scale. Evión. Daña) + 1 additional oteworthy detail (at least 1). The place of journey ask was misinterpreted.)	 Just fui a España. Español instead of España. Fui de España. Mi viaje las semana pasada es 	

Task 2	Una descripción de una ciudad que visitaste durante la visita.		
	Accept		Reject
complete requireme Present o La ciudad Hay + a lis	plete sentences or parts of sentences which fulfil the ents of the task. If past time frames. If past tense. If past tense.	• Es mu	iudad (+ past tense). uchas tiendas: (example) stead of hay. e compras.

Task 3 Las diferencias entre tu rutina normal y tu rutina en España.		
Accept	Reject	
 Answers are likely to use past time frame, but answers in the present may be accepted. Accept answers where differences are implied rather than stated explicitly. Come instead of comí if qualified by la semana pasada(etc) 	Weather (not routine)	

Task 4	Un aspecto positivo de estar con una familia española.	
	Accept	Reject
implied ra Must have Usually pr Conditional	where the positive aspect is ther than stated explicitly. e reference to family. esent/past tense. al ok. la familia as past tense	Answers that do not clearly express a positive feature.

Task 5	Un problema que tuviste durante tu visita; ¿cómo lo solucionaste?	
	Accept	Reject
e.g. soy v tenía que	the present. tion must be in the past. egetariana.	Answers which do not deal with both parts of the task.

Task 6	Tu opinión de la idea de vivir/trabajar en España en el futuro y por qué.	
	Accept	Reject
future time the present Reasons for to things the done/seen	or their opinion could refer ney have already	 Answers for the first part of the question in the past time frame. Answers that do not deal with both parts of the task.

The following restrictions apply in the award of marks for Range & Complexity and Accuracy.

Communication Mark	Max. Range & Complexity Mark	Max. Accuracy Mark
0	0	0
1 - 2	6	6
3 - 4	8	8
5 - 6	10	10
7 - 8	12	12

Marks are given out of 12 for Range and Complexity and out of 12 for Accuracy and these are added together. The resulting mark out of 24 is divided by 2 to give a total mark out of 12 for Quality of Language.

Half marks are rounded up at the end of each question.